

YIP
KIP LOK
IL KIP LOK



María Murcia Roca

Leonardo Bódalo Valcárcel

Miriam Bódalo Valcárcel



Región de Murcia

Consejería de Educación, Formación y Empleo



Región de Murcia
Consejería de Educación, Formación y Empleo
Secretaría General

© Región de Murcia
Consejería de Educación, Formación y Empleo
Secretaría General. Servicio de Publicaciones y Estadística

1ª Edición, febrero 2010
I.S.B.N.: 978-84-693-0534-8
D.L. MU 511-2010
Impreso en España - Printed in Spain

Ilustraciones: Leonardo Bódalo Valcárcel
Diseño y maquetación: www.mansinimaquetadorgrafico.com
Imprime: Objetivo Centro Gráfico, S.L.



índice

Introducción	9
Origen de la idea.....	10
Artículos de prensa	12
Objetivos	15
Informe de encuestas	16
Modelo de encuesta.....	31
Tito explora el mundo	27
Glosario	106
Bibliografía.....	107

Introducción

El libro que presentamos está basado en la edición de un libro bilingüe inglés-español de literatura infantil. Este libro realiza un recorrido por nuestro planeta adentrándose en diferentes países del mundo. A través de sus páginas se dan a conocer otras culturas, costumbres, tradiciones y formas de vida animando a pequeños y mayores a descubrir mundos extraños y desconocidos, pero no por ello menos interesantes. Así mismo, pretende transmitir valores positivos que faciliten la integración y tolerancia del niño hacia otras culturas y razas.

Origen de la idea

"*Tito explores the world*" es el resultado de varios meses de trabajo y esfuerzo. Han sido numerosos los motivos que nos han llevado a escribir este libro, pero sin duda la principal razón por la que decidimos embarcarnos en este proyecto fue nuestro interés y entusiasmo por la educación, la literatura infantil y los idiomas.

En este nuevo siglo el inglés se ha impuesto como primera lengua a nivel mundial. Según el estudio "Los europeos y sus lenguas" realizado por el Eurobarómetro en el año 2006, sólo el 27% de los españoles son capaces de mantener una conversación fluida en inglés, en contraposición con la media europea que se sitúa en el 38%. Esto posiciona a España a una gran distancia de nuestros vecinos europeos, convirtiéndose en el cuarto país por la cola de la Unión Europea con menor conocimiento de inglés, sólo por delante de la República Checa, Hungría y Bulgaria.

Esta decadente situación ha llevado al Ministerio de Educación del Gobierno y a las Consejerías de Educación de las diferentes Comunidades Autónomas, a apostar por una educación de mayor calidad donde el aprendizaje del inglés adquiera una mayor relevancia, implantando su enseñanza desde los niveles de Educación Infantil y Primaria. Adicionalmente, son cada vez más numerosos los centros públicos de nuestra geografía que optan por implantar un sistema de educación bilingüe.

Conjuntamente con este nuevo enfoque de la educación, se observa en nuestra sociedad española una mayor concienciación por la importancia del inglés como primera lengua extranjera, así como un mayor interés por su aprendizaje. Conscientes de esta situación, decidimos elaborar este libro bilingüe como material de ayuda en el aprendizaje del idioma.

Cualquier idioma presenta sus particularidades y diferencias respecto a la lengua materna, pero si algo diferencia a la lengua inglesa del castellano es su pronunciación. Como estudiantes que hemos sido del idioma, conocemos las dificultades que la pronunciación inglesa supone para los españoles, y es por ello que nos decidimos a introducir un sistema de pronunciación figurada como herramienta de ayuda para aquellos lectores que encuentren dificultades en la pronunciación en inglés. Queremos resaltar que este sistema en ningún caso sustituye a la transcripción fonética inglesa, no obstante sí tratamos de conseguir una pronunciación más aproximada a la real.

Otro de los motivos que nos impulsó a creer fuertemente en este proyecto fue la tendencia observada en estos últimos años de un desplazamiento de la lectura hacia otras formas de ocio y entretenimiento como la televisión, los videojuegos o los ordenadores. Con la edición de este libro pretendemos recuperar la afición por la lectura, no sólo como forma de entretenimiento sino como algo mucho mayor: como una forma diferente de adquirir nuevos conocimientos, de aprender un nuevo idioma, de transmitir a los niños una serie de valores, de lograr una mayor interacción y confianza entre padres e hijos,... en definitiva como un objeto muy preciado y valioso.

Artículos de prensa

A lo largo de la elaboración del libro hemos ido encontrando en revistas y periódicos, artículos que corroboran todo lo anteriormente expuesto. A continuación presentamos una selección de aquellos más interesantes. Todos estos artículos han sido extraídos de fuentes relacionadas con el mundo docente (revista *MAGISTERIO*, periódico *Nueva Línea*, folleto informativo de ANPE,...)

Periódico Nueva Línea. Edición Martes, 27 de Enero de 2009



Fragmentos seleccionados:

- ▶ “El niño que empieza a tener contacto con los libros desde muy pequeño, antes mismo de aprender a leer, simplemente ojeándolos, según algunas investigaciones, se encontrará más preparado para tener éxito en los estudios y en la vida de una forma general.
- ▶ El acto de leer o simplemente de ojear un libro hará niños más inteligentes, imaginativos y creativos”.
- ▶ “Es necesario estar convencido de que la lectura debe ser empleada como una forma más de diversión y no como una obligación”.
- ▶ “Cuando estén un poquito más mayores lo ideal es leerles en voz alta, siguiendo siempre las historias del libro”.

Tal y como se extrae de los fragmentos anteriores y siguiendo nuestra opinión, los beneficios de la lectura son muchos, y deben ser los padres los que inicien a sus hijos en este hábito, pero planteando la lectura como una forma más de entretenimiento y no como una obligación.



Fragmentos seleccionados:

- ▼ *“La implantación de las secciones bilingües en Educación Infantil y Primaria pone de nuevo de manifiesto la apuesta que la Consejería viene haciendo por los idiomas”.*
- ▼ *“En cuanto a los padres, la noticia presentada por el consejero ha sido bien recibida, tal y como indicaba (...) el presidente de Concapa Murcia, Javier Cebrián: creemos que introducir el bilingüismo en los colegios, como ya se ha hecho en otras comunidades, es una decisión muy acertada ya que si de lo que se trata es de mejorar la Educación de nuestros hijos ésta es, sin duda, una vía para salir de la mediocridad”.*

En este artículo se pone de manifiesto la firme apuesta que la Consejería de Educación de la Región de Murcia está haciendo por los idiomas y la educación bilingüe. Así mismo queda patente la buena acogida de esta propuesta por parte de los padres. Es por ello, que creemos que la Consejería debería tener dentro de sus publicaciones material didáctico bilingüe para incorporar como un medio más en la enseñanza del inglés.

ANPE-MURCIA **ANPE**

VENTAJAS QUE REPORTA EL PROGRAMA BILINGÜE

CENTRO

- Ofrecer una enseñanza de calidad que da valor añadido al centro.
- Enriquecimiento de la dinámica del centro gracias al aporte de instrumentos de comunicación interculturales.
- Incremento de recursos humanos y materiales.
- Acercamiento a las Indicaciones del Consejo de Europa hacia una Europa plurilingüe.

MAESTROS

- Desarrollo personal y profesional.
- Reconocimiento social de su labor.
- Complemento retributivo específico.
- Posibilidad de trabajo continuado en un centro comprometido con un proyecto europeo.
- Intercambio de experiencias pedagógicas y lingüísticas con otros países.
- Mejora formativa.

ALUMNADO

- Mejora de su competencia lingüística múltiple.
- Posibilidad de interactuar con alumnado extranjero.
- Mejora del conocimiento de la lengua materna (metalingüística).
- Potenciación de la motivación intrínseca a través de sus resultados.
- Capacidad de experimentar la utilidad del aprendizaje de los contenidos de las distintas áreas en otras lenguas.
- Incremento de la educación en valores al favorecer la comprensión de lo ajeno, ponerse en lugar del otro, aceptación de lo multicultural...

FAMILIAS-ENTORNO

- Ofrece una garantía oficial de adquisición del currículo en enseñanza bilingüe.
- A través del hermanamiento con alumnado extranjero se genera un nexo cooperativo y de enriquecimiento cultural en la propia familia.
- Percepción del incremento de posibilidades laborales, sociales y culturales.

www.anpe.es

En este folleto informativo del sindicato independiente ANPE, se ponen de manifiesto diferentes aspectos acerca del Programa Bilingüe en centros de Educación Primaria, tales como objetivos, aplicación, dotación y ventajas. En este último apartado hemos señalado los que consideramos pueden ser los principales beneficios que nuestros futuros lectores (los niños y sus familias) pueden obtener adentrándose en el campo de la educación bilingüe.

Objetivos

Con la lectura de este libro pretendemos lograr diversos objetivos que hemos clasificado en dos ámbitos diferentes:

Emocional-afectivo

Didáctico

Emocional-afectivo

En este campo pretendemos:

- ▼ Conseguir un mayor conocimiento de los diferentes países, culturas y tradiciones, así como de las diferencias culturales entre países.
- ▼ Concienciar a los niños de las grandes desigualdades existentes en el mundo.
- ▼ Jugar con la inteligencia emocional de los niños transmitiendo valores como la solidaridad, la interculturalidad, la generosidad o el respeto.
- ▼ Reforzar el vínculo emocional entre padres e hijos.

Didáctico

En este campo buscamos:

- ▼ Fomentar el interés por el aprendizaje del inglés y por la literatura bilingüe.
- ▼ Ampliar los conocimientos de inglés en lo referente a vocabulario, gramática, pronunciación y nuevas expresiones.
- ▼ Ampliar los conocimientos geográficos y culturales.
- ▼ Aprender leyendo.
- ▼ Disfrutar con la lectura.
- ▼ Hacer asequible la lectura en inglés a padres y madres con conocimientos básicos del idioma.
- ▼ Mejorar la pronunciación en inglés.
- ▼ Conseguir que padres y madres desarrollen confianza en sí mismos leyendo a sus hijos en otro idioma.
- ▼ Despertar el interés de los niños por el aprendizaje de un nuevo idioma, que les permitirá comunicarse con gente de una gran diversidad de países.

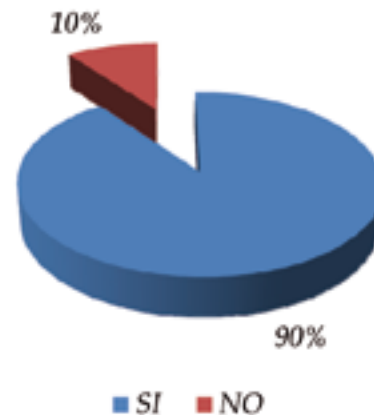
Informe de encuestas

A continuación, presentamos un informe sobre los hábitos de lectura entre la población infantil, así como diferentes aspectos relativos al aprendizaje de un nuevo idioma. Este informe se desprende del análisis de una serie de encuestas¹ realizadas en la comarca de Cartagena y Murcia durante los meses anteriores.

La encuesta aparece estructurada en dos bloques. En el primer bloque de **Cuestiones generales** pretendemos analizar la opinión de los padres sobre la lectura a los niños, así como sus hábitos y tendencias.

En referencia a la pregunta "¿Le compra usted libros a sus hijos?", el noventa por ciento de los encuestados afirmó comprar libros de forma habitual, mientras que tan sólo un diez por ciento reconoció no comprar libros a sus hijos. Entre los motivos argumentados destacan principalmente el elevado precio de los libros, o el cogerlos en préstamo de la biblioteca.

¿Le compra libros a sus hijos?



¹ Ver Modelo de encuesta en página 28

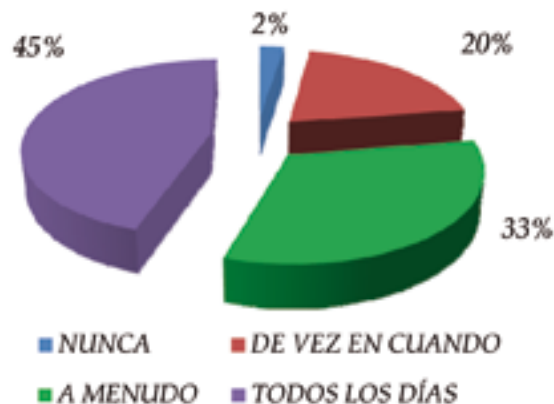
En cuanto a la segunda pregunta, “¿Piensa usted que la lectura a los niños es importante?” el noventa y siete por ciento de los encuestados considera importante la lectura en la formación del niño. Tan sólo un tres por ciento considera que leer a los niños de vez en cuando puede resultar positivo.

¿Piensa que la lectura a los niños es importante?



En la tercera pregunta, “¿Con qué frecuencia lee a sus hijos?” el cuarenta y cinco por ciento de los encuestados afirmó leer a sus hijos todos los días, seguido del treinta y tres por ciento que afirmó leer muy a menudo. Sólo el dos por ciento de la población encuestada reconoció no leer nunca a sus hijos.

¿Con qué frecuencia lee a sus hijos?



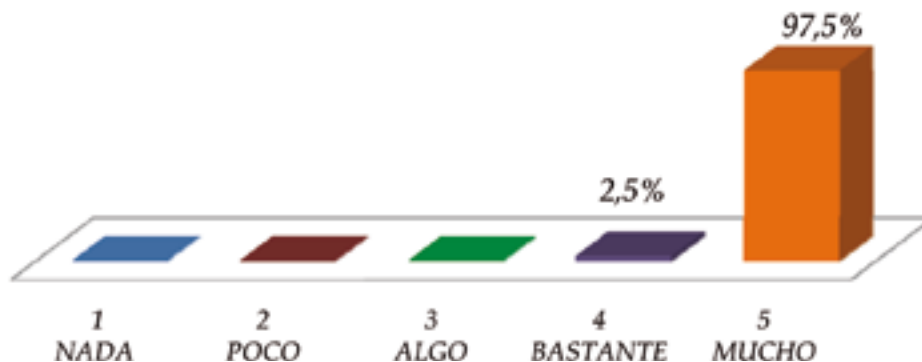
En referencia a la pregunta "¿Qué edad considera más adecuada para empezar a leer a un niño?", un ochenta y cinco por ciento de los encuestados declaró que nunca es demasiado pronto para iniciar a los niños en el hábito de la lectura. Un siete por ciento considera que se debe iniciar a los niños cuando empiecen a leer, y un cinco por ciento cuando empiecen el colegio. Tan sólo el tres por ciento cree que es mejor hacerlo cuando ya lean ellos solos.

¿Qué edad considera más adecuada para empezar a leerle a un niño?



A la pregunta "¿Cómo considera de beneficiosa la lectura a los niños?", cerca del noventa y ocho por ciento de la población encuestada considera la lectura muy beneficiosa. Algo más del dos por ciento de los encuestados la considera bastante beneficiosa.

¿Cómo considera de beneficiosa la lectura a los niños?

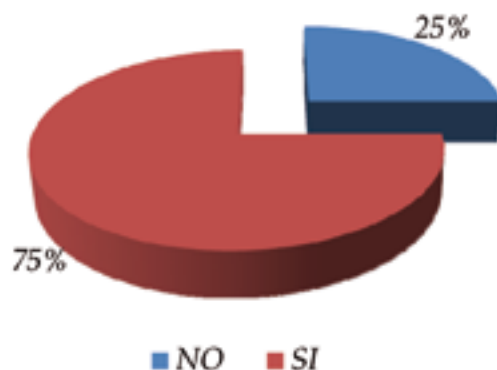


En el segundo bloque, **Introducción de un nuevo idioma**, deseamos conocer el interés de la población encuestada sobre el aprendizaje de un nuevo idioma, así como su preferencia por la compra de libros bilingües y los aspectos más valorados en libros de este tipo.

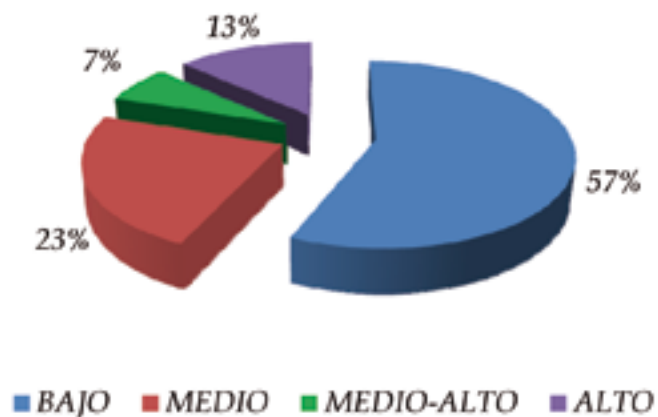
A la pregunta “¿Tiene conocimientos de inglés?”, el veinticinco por ciento de los encuestados declaró no tener conocimiento alguno. El setenta y cinco por ciento restante afirmó saber inglés, aunque los niveles detectados resultan bastante diversos.

Más del cincuenta por ciento confesó tener un nivel bajo de inglés. El veintitrés por ciento de los encuestados declaró tener un nivel medio, seguido del trece por ciento que afirmó tener un nivel alto.

¿Tiene conocimientos de inglés?

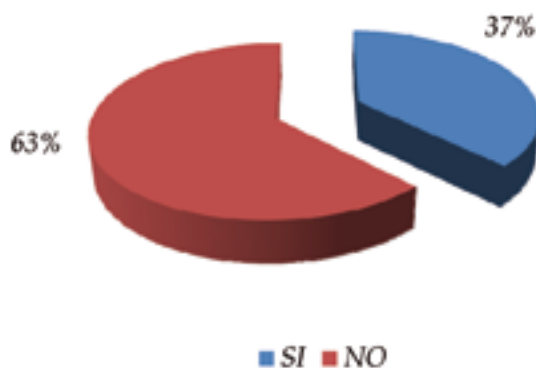


¿Qué nivel?



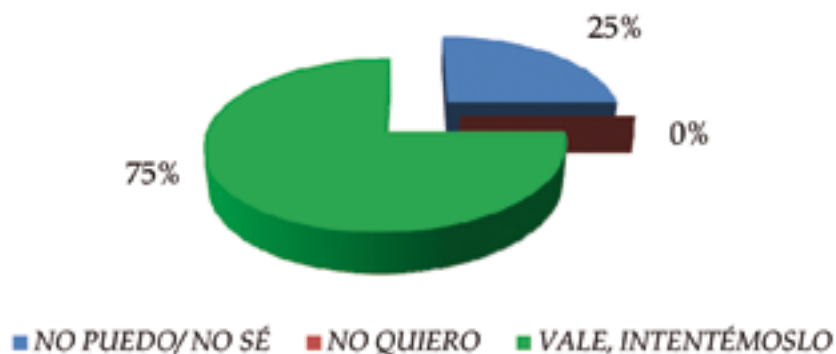
En referencia a la pregunta “¿Ha comprado alguna vez libros bilingües?”, el sesenta y tres por ciento de los encuestados declaró no haber comprado nunca un libro bilingüe. El treinta y siete por ciento restante confesó haber comprado material bilingüe al menos en una ocasión.

¿Ha comprado alguna vez libros bilingües?

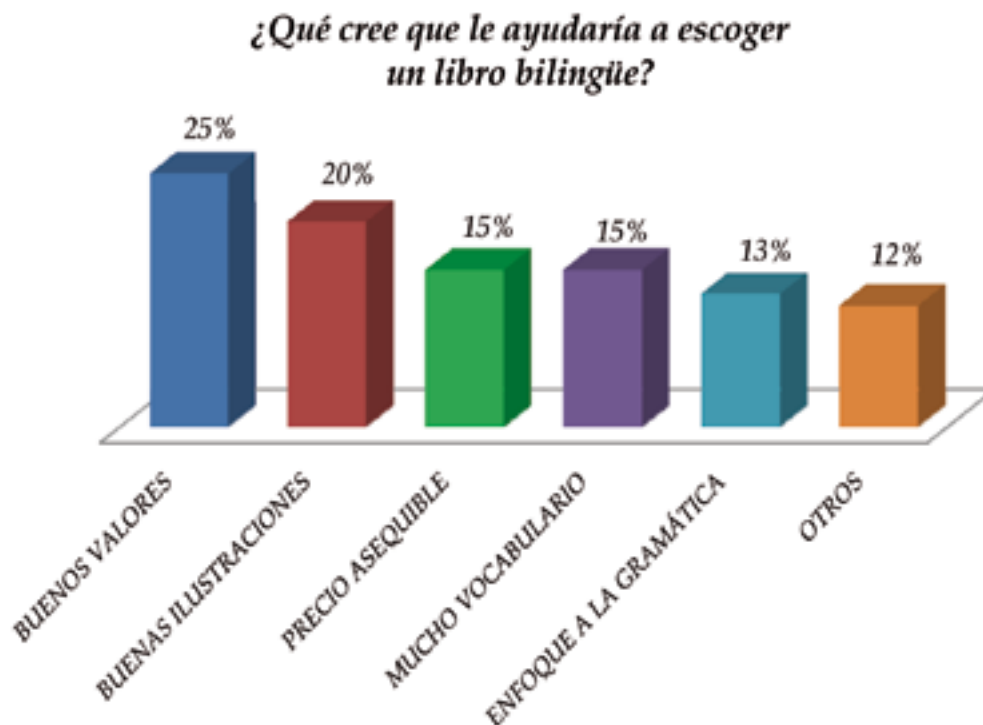


A la pregunta “¿Qué le diría a su hijo si le pidiese leer un libro bilingüe?”, el setenta y cinco por ciento de los encuestados contestó positivamente. Tan sólo el veinticinco por ciento declaró que contestaría “No puedo/ No sé” debido a su desconocimiento del idioma.

¿Qué le diría a su hijo si le pidiese leer un libro bilingüe?

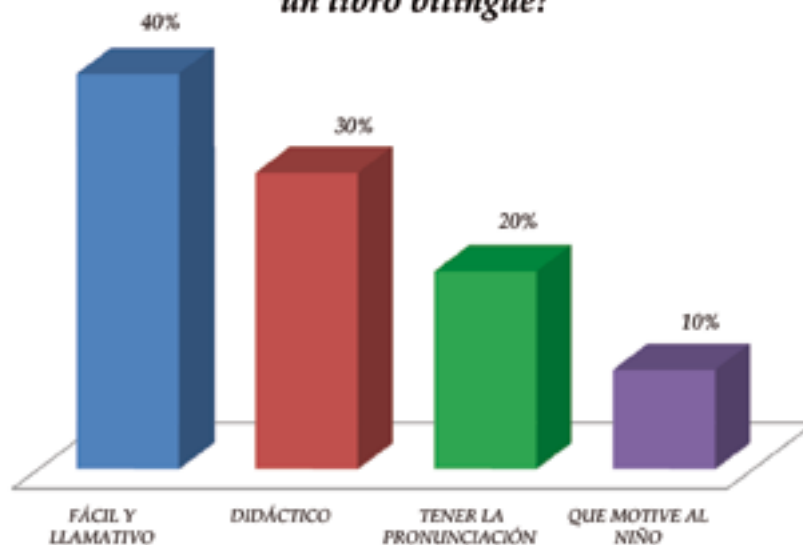


En la pregunta “¿Qué cree que le ayudaría a escoger un libro bilingüe?”, representamos los aspectos más valorados por los encuestados. Tal y como se aprecia en el gráfico, el veinticinco por ciento de los encuestados considera que los buenos valores son esenciales en un libro infantil, seguido de unas buenas ilustraciones, con el veinte por ciento de la valoración global. El quince por ciento reconoce que un precio asequible influiría en su decisión de compra. En lo relativo a los aspectos didácticos del libro (mucho vocabulario, enfoque a la gramática) ambos obtienen una valoración similar, en torno al catorce por ciento.



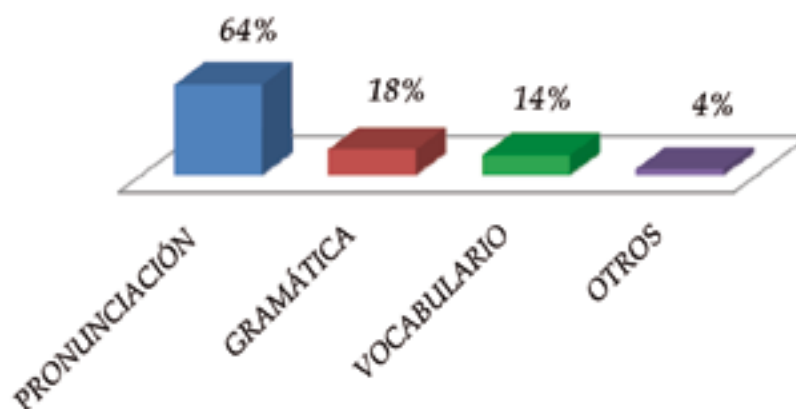
En la categoría de 'Otros' se valoraban aspectos tales como que el libro fuese fácil y llamativo, que lograra motivar al niño o que incorporase la pronunciación escrita como herramienta de ayuda en la lectura.

¿Qué cree que le ayudaría a escoger un libro bilingüe?

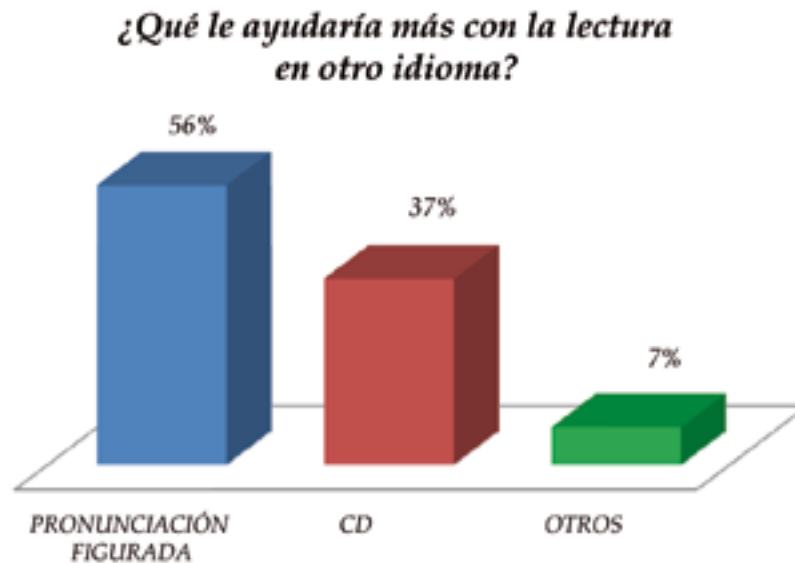


En lo referente a la cuestión "¿Qué considera más difícil al aprender inglés?", el sesenta y cuatro por ciento declaró que la mayor dificultad la encuentra en la pronunciación. El dieciocho por ciento afirmó encontrar problemas en la gramática, seguido del catorce por ciento de los encuestados que considera difícil el vocabulario.

¿Qué considera más difícil al aprender inglés?



A la pregunta “¿Qué le ayudaría más con la lectura en otro idioma?”, el cincuenta y seis por ciento de los encuestados afirmó que el sistema de pronunciación figurada le resultaría de gran utilidad como herramienta de ayuda en la pronunciación. El treinta y siete por ciento considera que incorporar un CD o cualquier otro dispositivo de audio sería muy conveniente en un libro bilingüe.



En la última pregunta de la encuesta, pedíamos a los encuestados que leyesen diferentes palabras en inglés, en primer lugar sin la ayuda de la pronunciación figurada (es decir, con sus conocimientos de inglés) y en segundo lugar con ella. En todos aquellos encuestados con bajo nivel de inglés realmente constatamos que los resultados de este método son ciertamente satisfactorios, pues su pronunciación utilizando esta ayuda mejoró notablemente (lo que hacía que ellos se sintiesen también más motivados a leer en inglés).

Por ello consideramos que la incorporación del sistema de pronunciación figurada en este libro bilingüe, puede resultar de gran ayuda a aquellos padres que sientan la curiosidad por leer un libro en inglés a sus hijos, pero que bien por desconocimiento del idioma o bien por inseguridad en la pronunciación, deciden renunciar a la literatura bilingüe.

Además, este método ha sido utilizado tradicionalmente por diplomáticos, gobernantes o personajes del mundo del cine y la canción, que no tienen conocimientos de otros idiomas pero tienen que dar un discurso en ese idioma o mantener una conversación con personas de otros países, siendo el inglés la única lengua que los une.

Así mismo, este método también está presente en las guías turísticas que suelen incorporar expresiones usuales en inglés, con su significado en castellano y su herramienta de pronunciación figurada.

Igualmente encontramos en el mercado bilingüe algunos diccionarios infantiles de vocabulario inglés-español que incorporan este método. Nuestra apuesta en este sentido va un poco más allá, pues no sólo deseamos que nuestros lectores sepan pronunciar bien los sustantivos, sino cualquier palabra. A modo de ejemplo, presentamos la siguiente palabra:

Our → **Determinante/ Pronombre posesivo**

- **Pronunciación más común de un español sin conocimientos del idioma: /our/**
- **Pronunciación más aproximada a la de un británico: /áua/**

Como se puede observar, la diferencia es bastante notable.

Adjuntamos ahora otras palabras utilizadas para nuestro estudio con la pronunciación según un español sin conocimientos de inglés y la pronunciación más aproximada.

Since → Preposición

- Pronunciación más común de un español sin conocimientos del idioma: /sáins/
- Pronunciación más aproximada a la de un británico: /sins/

Friday → Sustantivo

- Pronunciación más común de un español sin conocimientos del idioma: /frídai/
- Pronunciación más aproximada a la de un británico: /fráidei/

Summer → Sustantivo

- Pronunciación más común de un español sin conocimientos del idioma: /sumer/
- Pronunciación más aproximada a la de un británico: /sáma/

Yellow → Adjetivo

- Pronunciación más común de un español sin conocimientos del idioma: /yelou/
- Pronunciación más aproximada a la de un británico: /iélou/

Tras analizar los resultados correspondientes al primer bloque, hemos podido comprobar que, en términos generales, hay una gran concienciación sobre la importancia de la lectura como vehículo transmisor de conocimientos y valores, y una buena práctica entre los padres e hijos.

En el segundo bloque de la encuesta, hemos llegado a la conclusión de que aunque la población española tiene conocimientos de inglés, éstos son en su mayoría bajos. No obstante, estarían dispuestos a leer un libro bilingüe si su hijo se lo pidiese. La gran mayoría de los encuestados confesó encontrar mayor dificultad en la pronunciación inglesa, valorando muy positivamente el sistema de pronunciación figurada como ayuda en la lectura.

Modelo de encuesta

Modelo de encuesta



Estamos llevando a cabo un análisis de mercado sobre la oferta de libros bilingües en la zona. Queremos conocer cuál es su opinión sobre este tema así como sus preferencias y hábitos a la hora de leerle a sus hijos/as.

La mayor parte de las preguntas presentan diversas opciones de respuesta, entre las cuales deberá elegir la que considere más adecuada. En algunas de ellas podrá exponer su opinión.

BLOQUE 1.- CUESTIONES GENERALES

1. ¿Tiene hijos?

- Sí No

2. ¿Le compra usted libros a sus hijos/as?

- Sí
 No ¿Por qué motivo? _____

3. ¿Piensa usted que la lectura a los niños/as es importante?

- Sí No De vez en cuando.

4. ¿Con qué frecuencia le lee a sus hijos/as?

- Nunca De vez en cuando A menudo Todos los días

5. ¿Qué edad considera usted más adecuada para empezar a leerle a un niño/a?

- Nunca es demasiado pronto Cuando empiezan el colegio
 Cuando empiezan a leer Cuando ya lean ellos solos

6. En una escala del 1 al 5, marque cómo considera de beneficiosa la lectura a un niño/a

- 1 2 3 4 5

BLOQUE 2.- INTRODUCCIÓN DE UN NUEVO IDIOMA

7. ¿A partir de qué edad piensa usted que es importante empezar a estudiar un segundo idioma?

- Lo más pronto posible
 Cuando vayan al colegio
 Cuando lo decida el niño/a
 Cuando quiera un trabajo donde se requieran los idiomas

8. ¿Tiene Usted conocimientos de inglés?

- Sí ¿Qué nivel? _____
- No

9. ¿Ha comprado usted alguna vez libros bilingües?

- Sí No

10. ¿Qué le diría a su hijo si le pidiese leer un libro en inglés?

- No puedo/ No sé cariño.
- No quiero (porque me da vergüenza)
- Vale, intentémoslo. Nos vamos a divertir.

11. ¿Qué cree usted que le ayudaría a escoger un libro bilingüe?

- Buenos valores para los niños/as
- Un precio asequible
- Buenas ilustraciones
- Mucho vocabulario
- Enfoque a la gramática
- Otros _____

12. ¿Qué considera usted que es lo más difícil a la hora de aprender inglés?

- Pronunciación
- Gramática
- Vocabulario
- Otros _____

13. ¿Qué considera usted que le ayudaría más con la lectura en otro idioma?

- Tener la fonética escrita al lado
- Escuchar un CD al mismo tiempo que estar leyendo el libro al niño/a
- Otros _____

14. ¿Podría leer las siguientes palabras en inglés por favor?

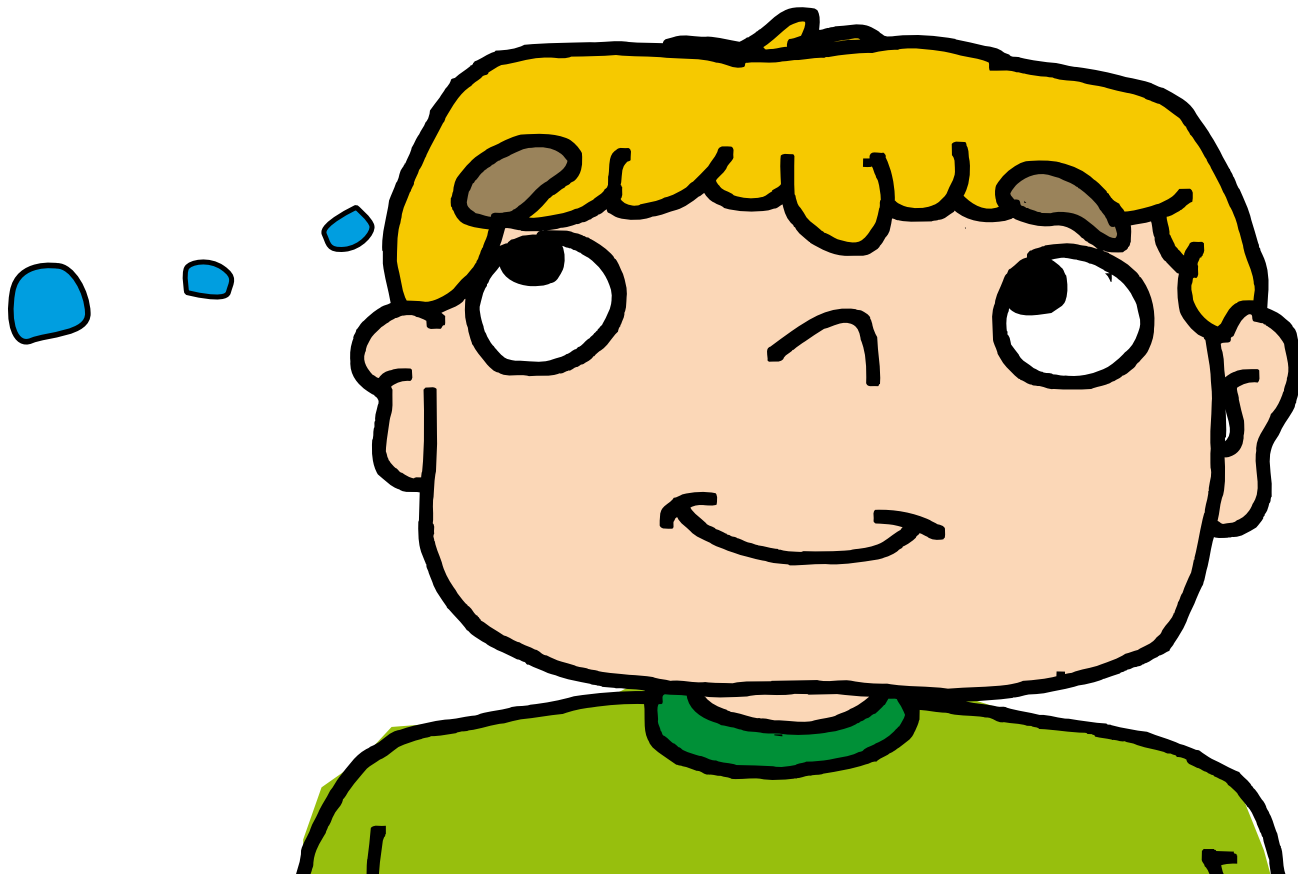
- Since Sins
- Friday..... Fraidei
- Summer..... Sáma
- Our..... Áua
- Yellow lélou

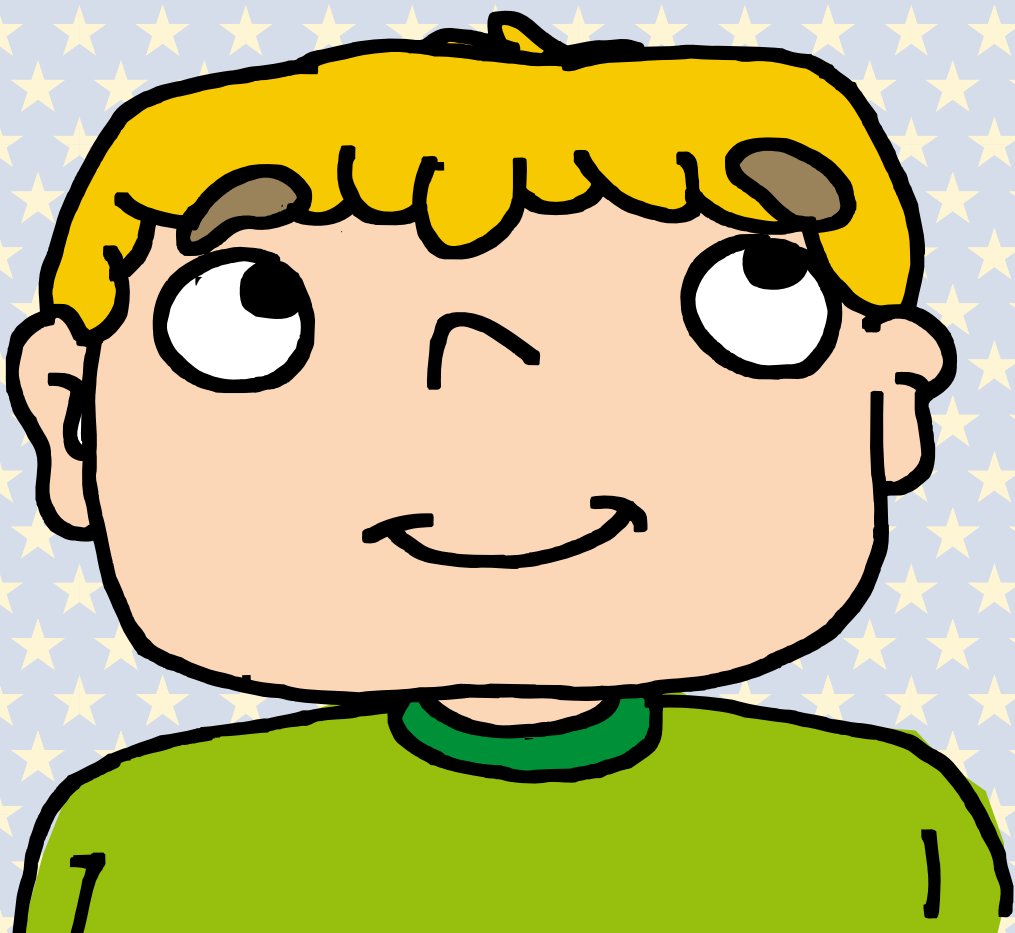
GRACIAS POR SU COLABORACIÓN



TRIP
EXPLORES
THE WORLD

YIP YIP
KIKI LALA
KIKI LALA





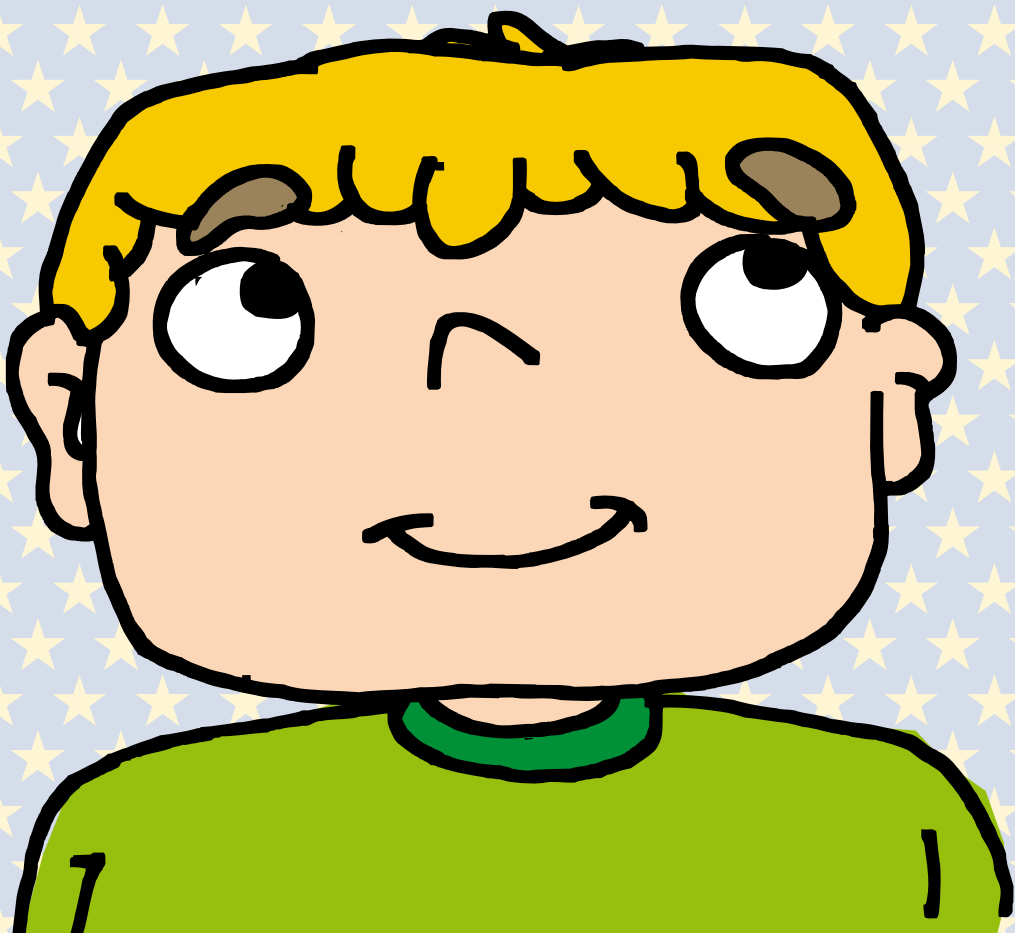
NOTA
PARA LOS
PADRES

Nuestro objetivo con la elaboración de este libro es acercar a niños y mayores hacia el conocimiento de lugares diferentes del planeta, haciéndolos conscientes de la existencia de otras culturas, costumbres y tradiciones.

Así mismo, es nuestro propósito introducir a los niños desde una edad temprana en la concienciación ante una serie de valores como la interculturalidad, la solidaridad o el entendimiento en un contexto globalizado. Pretendemos también fomentar el conocimiento de la lengua inglesa y de la literatura bilingüe como vehículo de transmisión del idioma.

El libro que presentamos toma como punto de partida el Día Universal del Niño. Esta celebración tiene lugar el día veinte de Noviembre con el fin de promover un intercambio entre los niños de todo el mundo y un mayor entendimiento entre ellos, así como con el objetivo de beneficiar y cuidar el bienestar de todos los niños del planeta.

Para más información sobre nuestros trabajos, visita nuestra página web: www.mimalos.com




May es 29 de
noviembre...

Today is November 20th. It is Universal Children's Day and also my birthday. My parents
(Tudéi is Novémber de tuéntiez*. It is Junivérsal Childrens Dei andd* ólsoú mai bérzdei. Mai parents
have given me an Atlas. Mummy says that our planet is much bigger than in the pictures
jaf* guiven mi an Atlas. Mami sees dat áua planet is mach bíga dan in de píkchers
and that many children around the world also celebrate their birthdays today.
andd dat meni Children aráund de uéeld ólsoú sélebreit der bérzdeis tudéi/



Hoy es el 20 de Noviembre. Es el Día Universal del Niño y también mi cumpleaños.
Mis padres me han regalado un Atlas. Mami dice que nuestro planeta es mucho
más grande que en las fotos y que muchos niños en el mundo también celebran hoy su cumpleaños.





Me pregunto
cómo son...

I wonder what they are like....

Ái uónða uót dei ar láik...

I wonder how they celebrate today...

Ái uónða jáu dei sélebreit tudéi...

I wonder whether we could play together sometime....

Ái uónða uéda ú cud pléi tuguéda sámtaim.../



Me pregunto cómo son....

Me pregunto cómo lo celebran hoy...

Me pregunto si alguna vez podremos jugar juntos....



**NORTH
AMERICA
AMÉRICA
DEL NORTE**



NORTH
AMERICA

AMÉRICA
DEL NORTE

GROENLANDIA





Everyday mummy and daddy tell me stories about places around the world.

(Evridei mami andd dadi tel mi stóris abáut pléisis aráund de uéeld...)

Near the North Pole, there is a place called Greenland. However, it is not green but white.

(Nía de Norz Poul, der is a pléis cold Grínland. Jauéva, it is not griin bat uáit.)

It is so cold that even their houses are made of ice! And they make holes in the ice to fish.

(It is sóu cold dat éven der jáusis ar méid of áis! Andd dei méik jóuls in di áis tu fish*)*



Todos los días mami y papi me cuentan historias sobre lugares diferentes del mundo. Cerca del Polo Norte hay un lugar llamado Groenlandia. Aunque no es verde sino blanco.

¡Hace tanto frío que incluso sus casas están hechas de hielo!

Y hacen agujeros en el hielo para pescar.



NORTH
AMERICA

AMÉRICA
DEL NORTE

GROENLANDIA



There are six months of night-time in the winter and six months of midnight sun during the summer. During the dark winters the sky can display the magical lights of the Aurora Borealis. It looks amazing!



Hay seis meses de noche en invierno y seis meses de luz solar en verano. Durante los inviernos oscuros, el cielo se viste de colores mágicos con la Aurora Boreal. ¡Es fascinante!



A child with blonde hair is sitting in a brown hot air balloon basket, which is suspended by purple ropes. The child is looking towards the right. The basket is floating over a globe of the Earth. The North American continent is highlighted in bright yellow, while the rest of the world is shown in white with blue outlines. The globe is set against a background of blue and white stripes. The background of the entire page is light blue with a pattern of small yellow stars.

NORTH
AMERICA
AMÉRICA
DEL NORTE

In USA there are children from all backgrounds and races.
/In IŪ-Eſ-ÉI der ar children from ol bák-gráunds andd réisis.
Not long ago, they came from all around the world.
Not long egóu, dei kéim from ol aráund de uéeld.
Most of them live in big cities, while others still live in rural communities.
Móust of dem lif in bic sítis, uáil ádars stil lif in rúral Comiunitis/



En EEUU hay niños de todas las procedencias y razas.
No hace mucho, vinieron de todos los rincones del mundo. La mayoría viven en ciudades grandes,
mientras que otros aún viven en comunidades rurales.



NORTH
AMERICA
AMÉRICA
DEL NORTE



In Mexico, Independence Day on September 16th is a major celebration. In this colourful party, they wear traditional costumes and dance along with the mariachis' music. Mexicans like chilli so much, that even children have chilli sweets!



En México, el Día de la Independencia el 16 de Septiembre es la festividad máxima de su patria. En esta fiesta colorida, se ponen sus trajes tradicionales y bailan con la música de los mariachis. A los mejicanos les gusta tanto el picante ique hasta los niños tienen golosinas de picante!



**SOUTH
AMERICA**
**AMÉRICA
DEL SUR**



SOUTH
AMERICA

AMÉRICA
DEL SUR



ECUADOR

Some countries in South America share a big chain of mountains called The Andes.
(Sam cántris in ŞáuZ América sheer a bic chéin of máunteins cold Di Ándis.
In Ecuador, many children live in those mountains and they walk a long way through
In Ecuador, meni children lif in dóus máunteins andd dei uók a long uéi zrú
to go to school. Sometimes they use llamas for transport.
tu góu tu scuul. Şámtaims dei iús lámas foo tránsport/



Algunos países en Sudamérica comparten una gran cadena montañosa llamada Los Andes.
En Ecuador, muchos niños viven en esas montañas y descienden un trayecto
muy largo para ir al colegio. A veces usan las llamas como medio de transporte.



SOUTH
AMERICA

AMÉRICA
DEL SUR



ECUADOR

But most of the time, these children need to help their families to make ponchos
/Bat móust of de táim, diis children niid tu jelp der fámilis tu méik pónchous
and pottery to earn some money, selling them in street markets.
andd póteri tu eern sam máni, sélin dem in striit márkets.
They mostly eat corn and rice.
Dei móustji iit corn andd ráis/



Pero la mayoría del tiempo, estos niños tienen que ayudar a sus familias a
tejer ponchos y hacer objetos de arcilla para ganar dinero vendiéndolos en los mercados.
Comen sobre todo maíz y arroz.



SOUTH
AMERICA

AMÉRICA
DEL SUR



On the other side of South America there is a very big country called Brazil. It has got a jungle, long sandy beaches and mountains too. People love dancing samba in the Carnival and there are lots of children playing football on the beach or drinking the juice from coconuts.



En la otra parte de Sudamérica hay un país muy grande que se llama Brasil. Tiene una jungla, largas playas arenosas y montañas también. A la gente le encanta bailar samba en Carnaval y hay muchos niños jugando al fútbol en la playa o bebiendo el zumo de los cocos.



AFRICA
ÁFRICA



AFRICA

ÁFRICA



Africa is another continent. In the North, it has got a massive desert called The Sahara.
/Africa is anáda cóntinent. In de Norz, it jas got a mássif désert cold De Şajáara.
It is very hot during the day but very cold during the night. It hardly ever rains, but there
It is véri jot diúrin de déi bat véri could diúrin de náit. It járdli éva réins, bat der
are often sand storms. At night time, I am told it can feel as if one could touch the moon
ar often sand storms. At náit taim, I am tould it can fill as if uán cudd tach de muun
and the stars...
andd de stáas.../



África es otro continente. En el Norte hay un desierto enorme llamado El Şáhara.
Hace mucho calor durante el día pero mucho frío por la noche.
Casi nunca llueve pero a menudo hay tormentas de arena.
Por las noches me cuentan que se siente como si se pudiese tocar la luna y las estrellas...



AFRICA

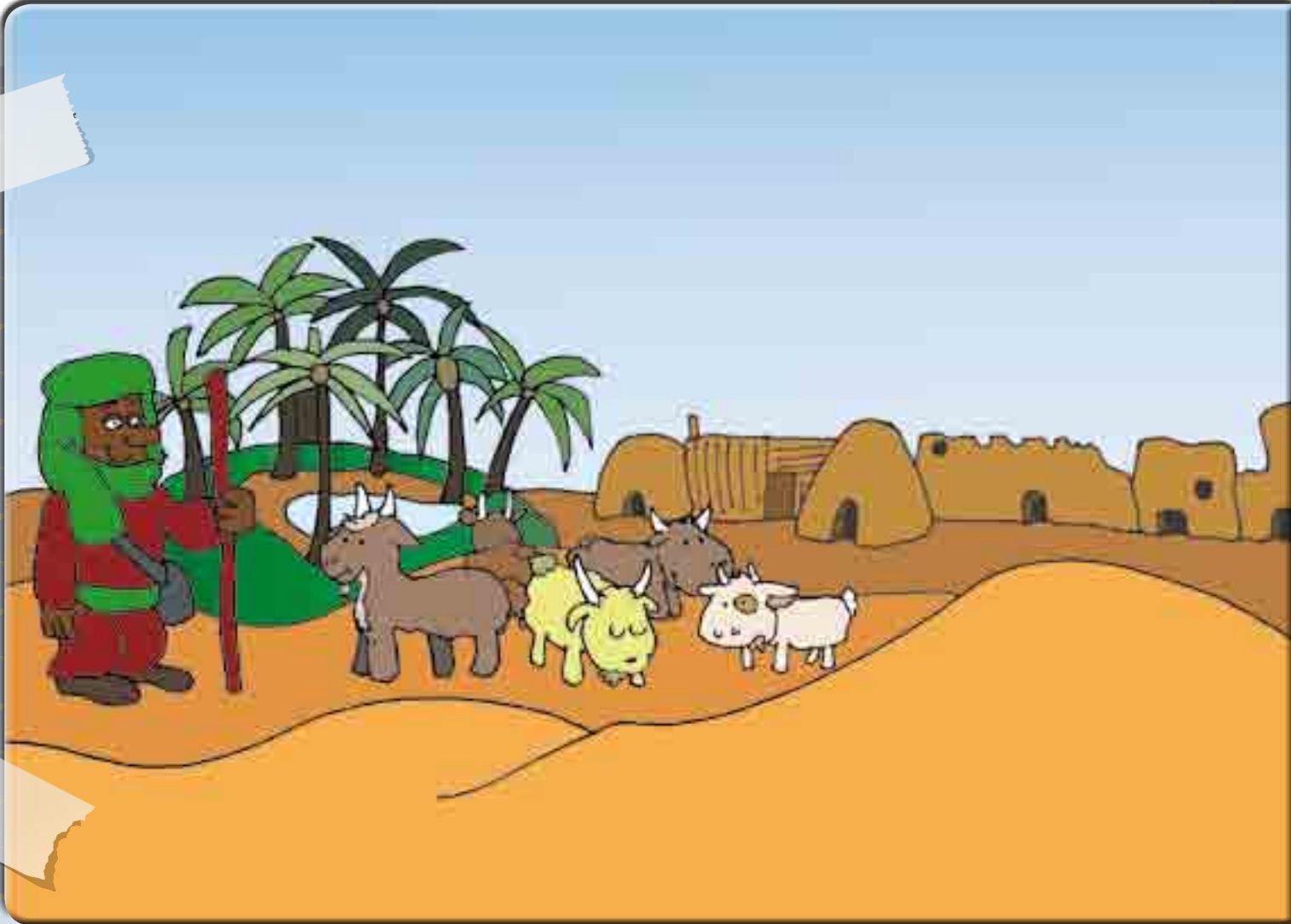
ÀFRICA



MAURITANIA
Chinguetti



There is a place called Chinguetti in Mauritania. It is an oasis in the middle of the desert.
/Der is a pléis cold Chinguetti in Mauriténia. It is an ouéisis in de mídol of de désert.
Children play in the sand dunes after they get the herds of goats in for the evening.
Children plei in de sand díuns áfta dei guet de jerds of góuts in foo di ífnin.
Some groups of nomads travel with camels to trade their goods with others.
Sam grups of nóumads trávol uíz cámois tu treid der gúuds uíz ádars/



Hay un lugar llamado Chinguetti en Mauritania. Es un oasis en medio del desierto.
Los niños juegan en las dunas de arena después de recoger su rebaño de Cabras por la tarde.
Algunos nómadas viajan en grupo con Camellos por el desierto para comerciar con otros.



AFRICA

ÀFRICA



In Africa there are hundreds of children who live in tribes. In some tribes, like the Maasai in Tanzania, they wear face painting and jewels and love dancing to the sound of drums. They have to go hunting to eat, and some live close to wild animal reserves.



En África hay cientos de niños que viven en tribus. En algunas tribus, como la Masai en Tanzania, llevan maquillajes y joyas y les encanta bailar al son de los tambores. Tienen que cazar para comer y viven muy cerca de reservas naturales de animales salvajes.

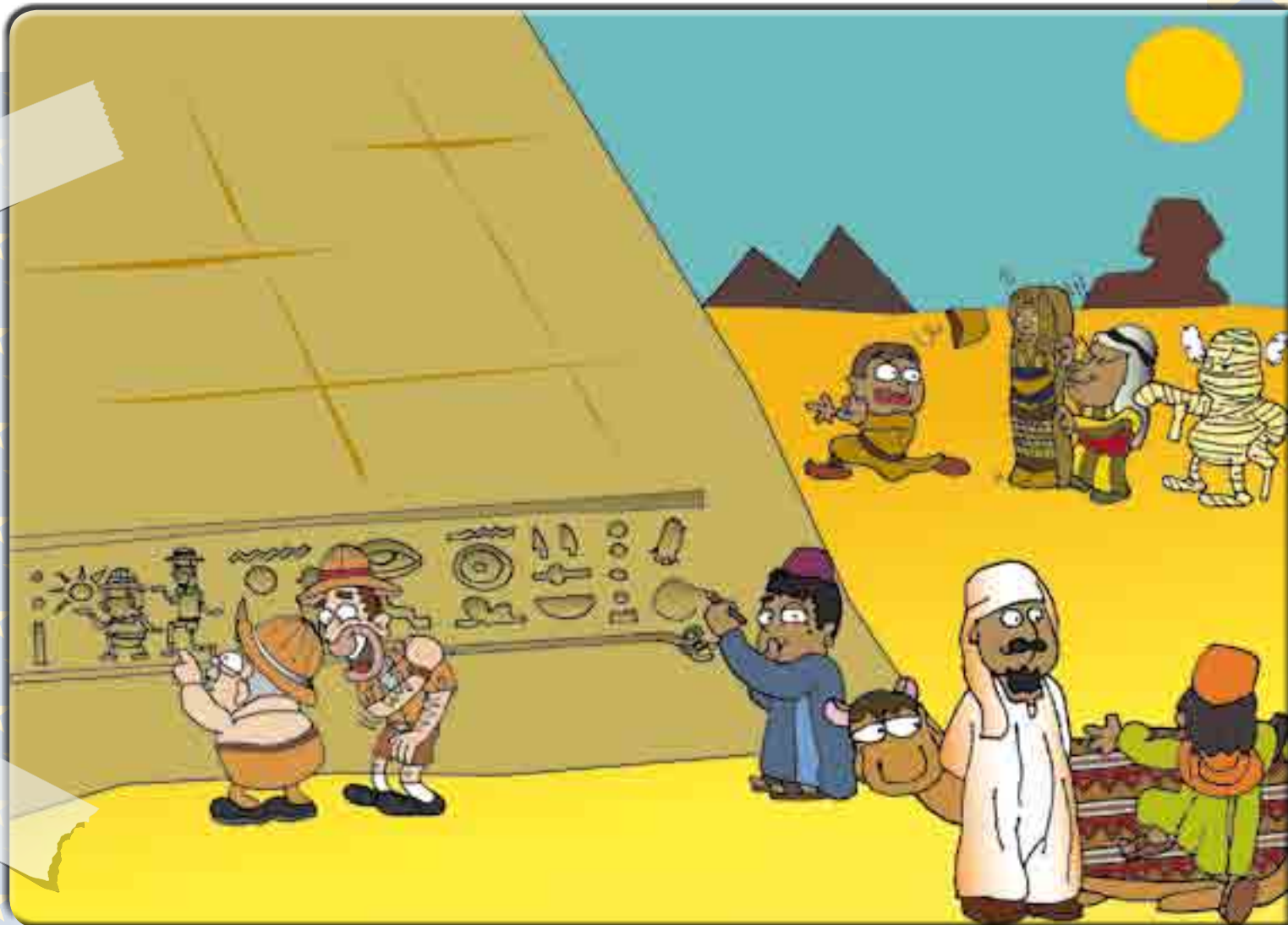


AFRICA

ÀFRICA



Egypt is another country in Africa. It has got the longest river in the world: The Nile.
Egipt is anáda cántri in África. It jas got de longest ríva in de uéeld: De Náil.
Most of the Egyptians live on the banks of the Nile as the rest is desert. It has also got
Móust of di iyíphsians lif on de banks of de Náil as de rest is désert. It jas ólshou got
améissin píramids uích ar di éinshient tombs of di iyíphsian kings: de Féroahs.
améissin píramids uích ar di éinshient tombs of di iyíphsian kings: de Féroahs.



Egipto es otro país de África. Posee el río más largo del mundo: El Nilo. La mayoría de los egipcios viven en la ribera del río ya que el resto es desierto. Tienen también unas pirámides increíbles que son las tumbas de los antiguos reyes egipcios: los Faraones.



AFRICA

ÀFRICA



Most mothers in Egypt wear hijab, the Islamic dress. They stay at home cooking and looking after the children. Families are very large, as children are considered as blessings and a gift from God.



Las madres en Egipto llevan la hijab, la vestimenta islámica. Se quedan en casa cocinando y cuidando a los niños. Las familias son muy numerosas, ya que los niños se consideran como una bendición divina y un regalo de Dios.





EUROPE
EUROPA



EUROPE

EUROPA



The continent of Europe is not big compared to Africa but it is very populated.
/De cóntinent of Iúrop is not bic compérd to África bat it is véri popiuléitid.
There is a wide variety of countries, languages and customs that can be very different.
Der is a uáid varáieti of cántris, lánɡúichis andd Cástoms dat can bi véri dífrent/



El continente de Europa no es grande comparado con África pero está muy poblado. En Europa hay una gran variedad de países, lenguas y costumbres que pueden ser muy diferentes.





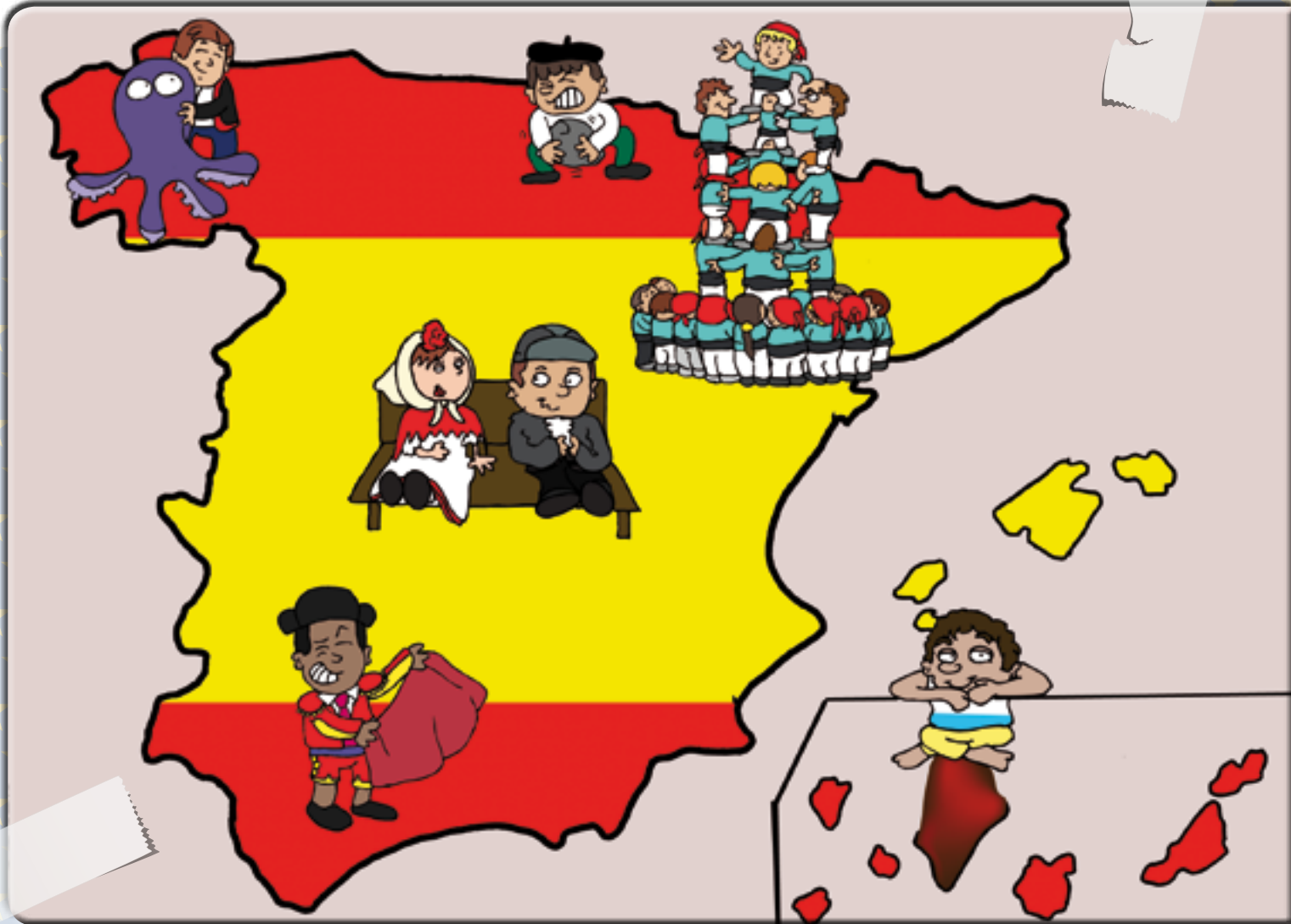
EUROPE

EUROPA

ESPAÑA

Sometimes even children from the same country speak different languages and wear different costumes for their traditional parties. This also happens in Spain, my country. It can be fun because we learn lots from each other!

It can bi fan bicós uí leern lots from ich-áda!



A veces incluso niños del mismo país hablan lenguas diferentes y visten trajes regionales diferentes para sus fiestas. Esto también pasa en España, mi país. ¡Es muy divertido porque aprendemos muchas cosas juntos!





ASIA

ASIA





ASIA

ASIA

RUSSIA

Russia is a large country partly in Europe and partly in Asia. Winters are very cold and therefore people celebrate happily the end of the winter by baking pancakes in the Maslenitsa Festival. The round yellow pancakes symbolize the sun that comes with the summer time.

Rásha is a lárch cántri pártli in Iúrop andd pártli in Eíshia. Uínters ar veri* cóuld andd déafor pípol sélebreit jápili di end of de uínta bai béikin pánkeiks in de Maslenítsa Féstivol. De ráund iélou pánkeiks símbolais de san dat cams uíz de sáma táim/



Rusia es un país muy grande que se encuentra situado entre Europa y Asia. Los inviernos son muy fríos y por eso la gente celebra alegremente el final del invierno haciendo crêpes durante el Festival de la Maslenitsa. Los crêpes redondos y dorados simbolizan el sol que llega con el verano.



ASIA

ASIA



China is another enormous country in Asia. It is the most populated country in the whole world and The Great Wall can even be seen from space! Most families can only have one child.
/Cháina is anáda enórmos cántri in Ēishia. It is de móust popiuléitid cántri in de jóul uéeld andd De Gréit Uól can íven bi siin from spéis! Móust fámilis can óunij jaf uán cháild/



China es otro país enorme de Asia. Es el país más poblado del mundo entero y ¡La Gran Muralla China se puede ver incluso desde el espacio!
La mayoría de familias pueden tener sólo un hijo.



ASIA

ASIA

JAPÓN

Japan is known as the land of the raising sun. It consists of thousands of islands but some are too small to live on. It has four crowded ones where most of the people live.



Japón se conoce como el país del sol naciente. Consta de miles de islas pero algunas son demasiado pequeñas para vivir. Tiene cuatro muy pobladas donde vive la mayoría de la gente.



ASIA

ASIA



JAPÓN

Tokio

Some Japanese women wear kimonos and often eat on their knees. They eat a lot of sushi and rice, and drink sake when celebrating.

Ōsam Yapanāis uimen ūea kimonos andd often iit on der nāis. Dei iit a lot of sushi andd rāis, andd drink sāke uén sélebreitin.

Tokyo is a vibrant and colourful city where millions of people live in tiny flats.

Tókyo is a vāibrant andd cálaful síti uér millions of pípol lif in táini flats/



Algunas japonesas llevan kimonos y a menudo comen de rodillas. Comen mucho sushi y arroz, y beben sake cuando celebran algo.

Tokio es una ciudad colorida y vibrante donde viven millones de personas en pisos diminutos.



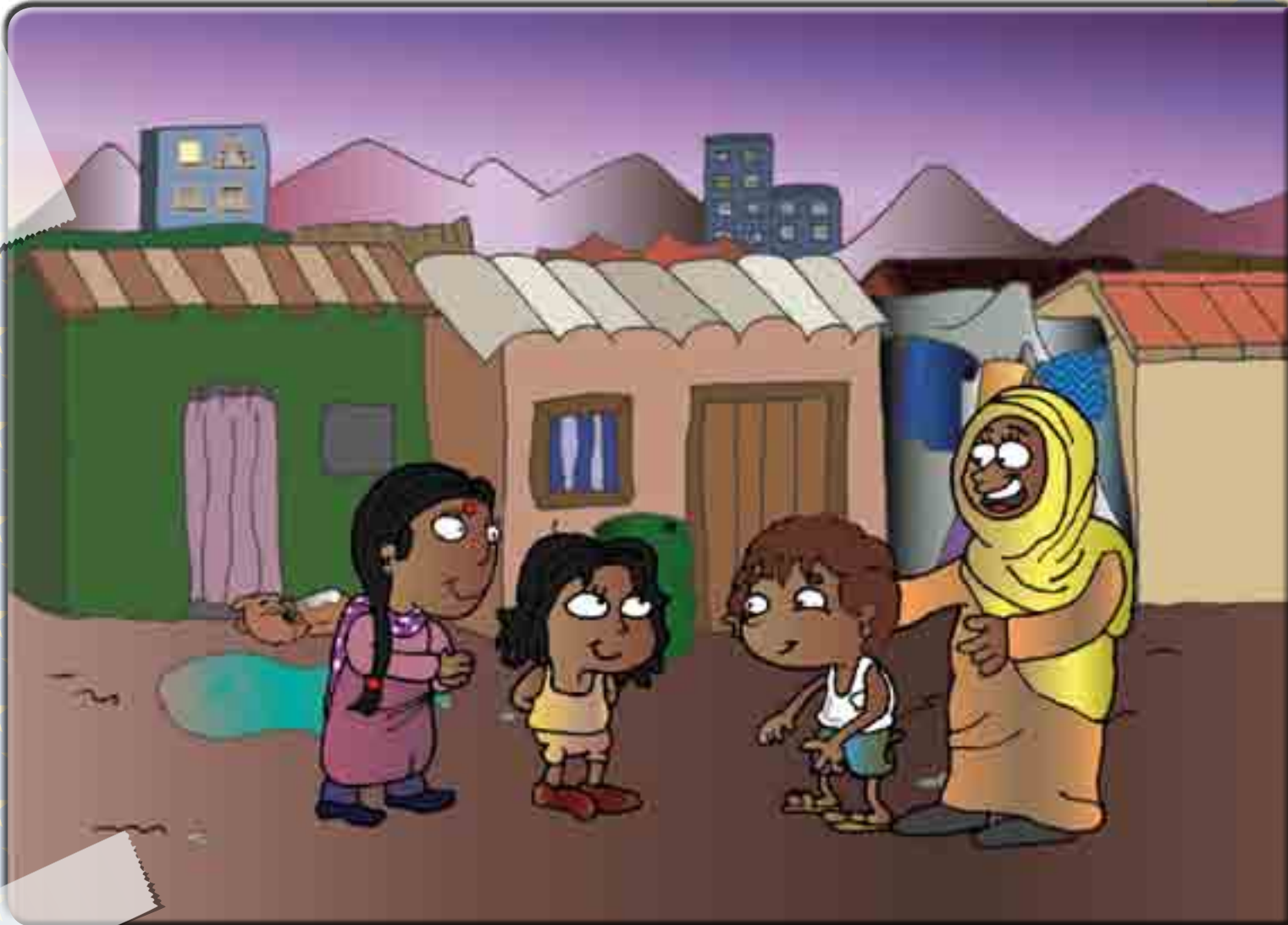
ASIA

ASIA

INDIA

India is in the South of Asia. It is the second most populated country in the world after China. Most children in India have to grow up quickly to work. They have to marry young and leave home.

Índia is in de Sáz of Eishia. It is de second móust popiuléitid cántri in de uéeld áfta Cháina. Móust children in Índia jaf tu gróu ap quíklí tu uérk. Dei jaf tu mérrí iáng andd liif jóum/



India está en el Sur de Asia. Es el segundo país más poblado del mundo después de China. La mayoría de los niños en India tienen que hacerse mayores pronto para trabajar. Tienen que casarse muy jóvenes e irse de casa.





ASIA

ASIA

INDIA

In the summer time they have to be ready for the Monsoon, as this phenomenon can bring heavy rain and strong winds for weeks.

In de sáma tãim, dei jaf tu bi rédi foo de Munsúun, as dis fenómenon can bring jévi rein and strong uínds foo uíks.

The Taj Mahal in India is considered one of the Seven Wonders of the World.

De Tash Mejel in India is considerd uán of de seven uónders of de uéeld/



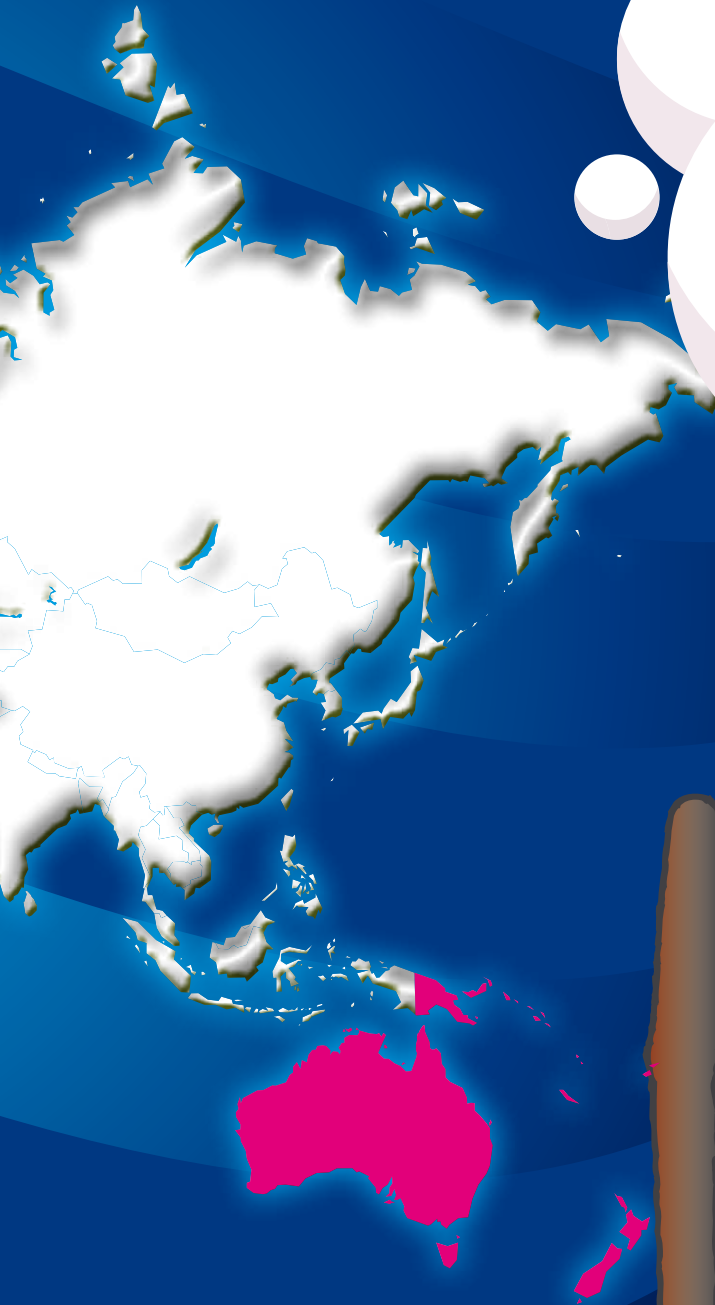
En verano tienen que estar preparados para El Monzón, ya que éste fenómeno puede traer fuertes lluvias y vientos durante semanas.

El Taj Mahal en India se considera una de las Siete Maravillas del Mundo.





OCEANIA
OCEANÍA



OCEANIA

OCEANIA



Australia is in Oceania, which is the smallest continent on Earth. It has got a beautiful coastline
(Oustréilia is in Oushiéinia, uích is de smólest cóntinent on EerZ. It jas got a biútifol cóust-láin
and the Great Barrier Reef is one of the natural wonders of the world which
andd de Gréit Bárriar Ríif is uán of de náchural uónders of de uéeld uích
can also be seen from space. There are fish of all colours and shapes...
can ólsou bi siin from spéis. Der ar fish of ool kálaras andd shéips.../



Australia está en Oceanía, que es el continente más pequeño de La Tierra. Tiene una costa preciosa y
La Gran Barrera de Coral es una de las maravillas del mundo, que también puede
verse desde el espacio. Hay peces de todos los colores y formas...



OCEANIA

OCEANIA



AUSTRALIA

Kangaroos are the national symbol of Australia. These animals leap high and fast. They carry their baby in a tummy pouch for months. Koalas are cute animals that also come from Australia. They live in trees and feed on eucalyptus leaves.



Los canguros son el emblema nacional de Australia. Estos animales saltan alto y rápido. Llevan a sus bebés en su bolsa marsupial en la barriga durante meses. Los koalas son animales graciosos que también vienen de Australia. Viven en los árboles y se alimentan de hojas de eucalipto.



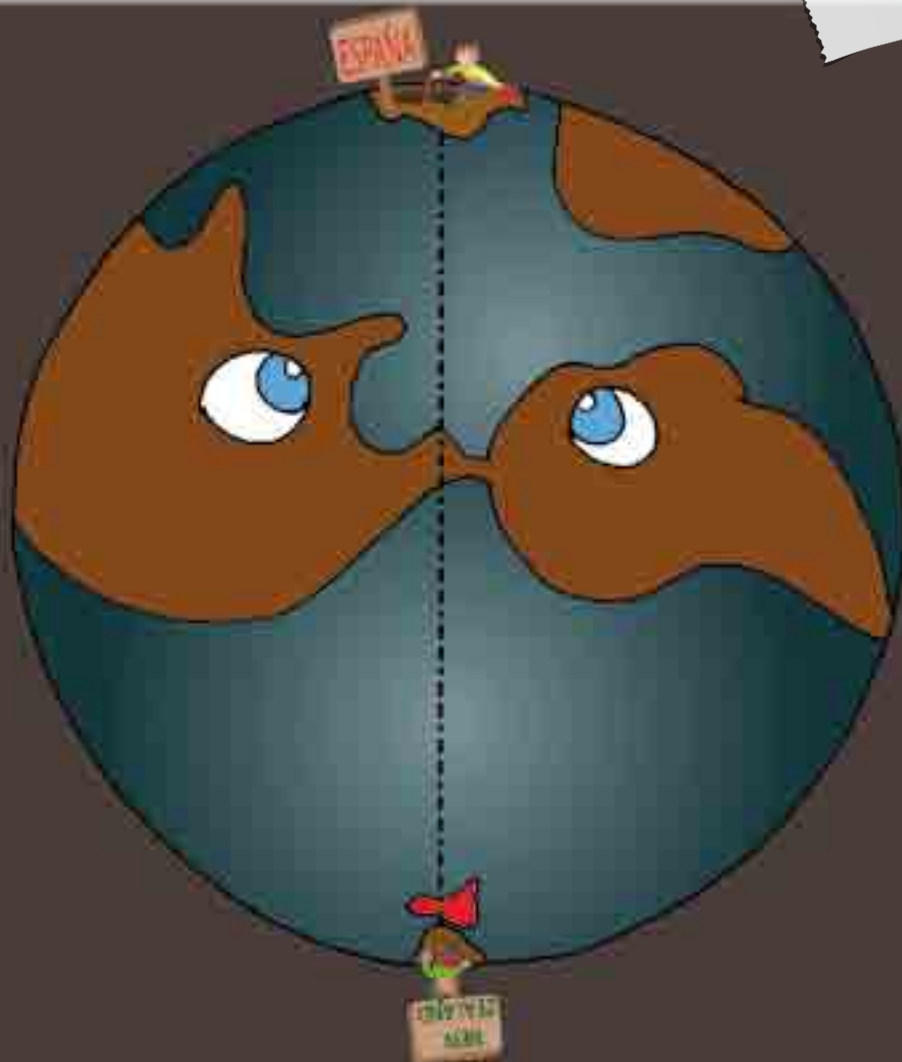
OCEANIA

OCEANIA



Nueva Zelanda

New Zealand is the antipodes of Spain. In fact, Wellington is almost exactly
/Niú Silland is di antípodiis of Spéin. In fact, Uélington is ólmoust iksáktli
the antipodes of Madrid. Its landscape is also very similar to the North of Europe with
di antípodiis of Madrid. Its lándskeip is ólsou véri símila tu de Norz of Iúrop uíz
mountains, lakes and forests.
máunteins, léiks andd fórests/



Nueva Zelanda es el antípoda* de España. De hecho, Wellington es casi exactamente
el antípoda de Madrid. Su paisaje es también muy parecido al del Norte de Europa
con montañas, lagos y bosques.



OCEANIA

OCEANIA



Nueva Zelanda

At school, we find children with a European background mixing with native children
(At scuul uí fáind children uíz a Iuropián bÁC-gráund míxin uíz héitif children
from those islands. Together they learn from each other's traditions.
from dóus áilands. Tuguéda dei leern from ich-ádars tradíshons/



En el colegio encontramos a niños de procedencia europea que conviven con niños nativos pertenecientes a aquellas islas. Juntos aprenden mucho de sus tradiciones.





ANTARCTICA

ANTÁRTIDA



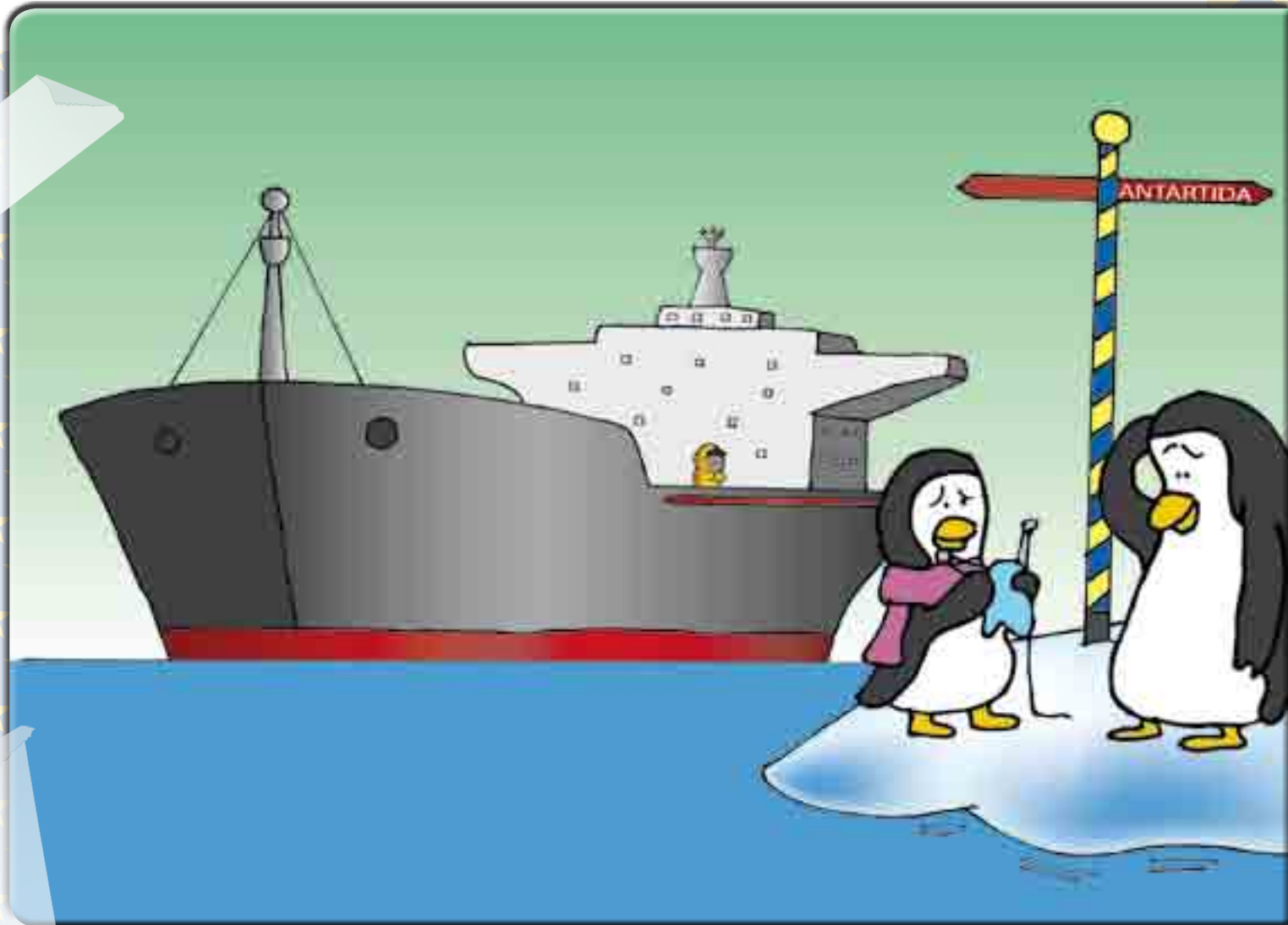


ANTARCTICA

ANTÁRTIDA

ANTÁRTIDA

Antarctica is the coldest continent on Earth. It is too cold for people or plants to live in.
/Antártica is de couldest cóntinent on Eerz. It is tuu could foo pípol oor plants tu lif in.
There is no real summer and the average temperature in August is -89°C and in January
Der is nóu ríal sáma annd di áverich témprieha in Ógost is máinus éiti-nain digríis annd in Yánuari
around -10°C . It hardly ever rains, but it is very windy.
aráund máinus ten digríis. It járdly éva reins, bat it is véri uíndi/



Antártida es el continente más frío de La Tierra. Hace demasiado frío para que la gente y las plantas vivan. No hay verano de verdad y la temperatura media en Agosto es -89°C y en Enero -10°C . Apenas llueve pero hace mucho viento.

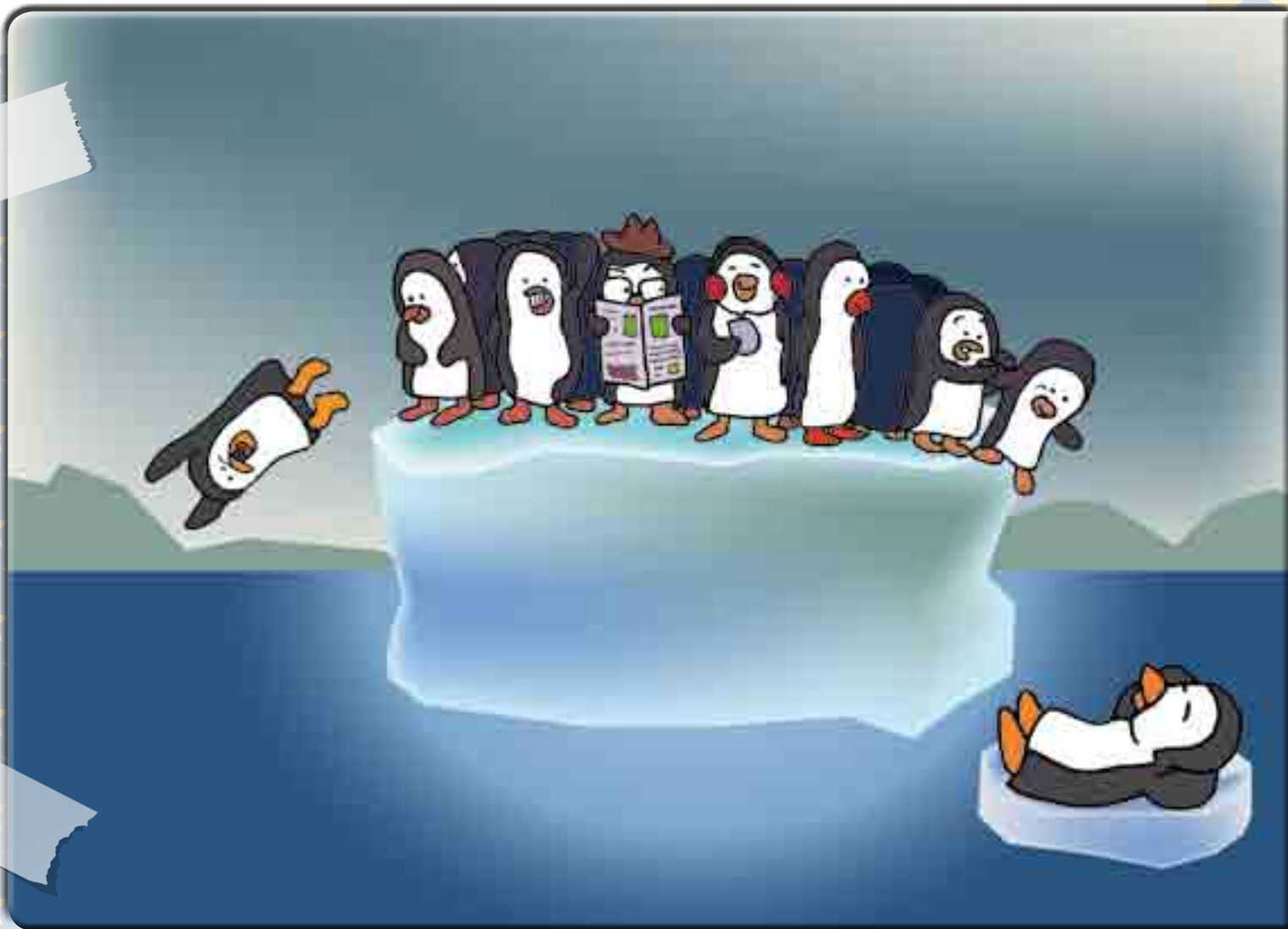


ANTARCTICA

ANTÁRTIDA



However, somebody loves the cold climate very much... Penguins are the happiest
/Jauéva, sámbadi lofs de could cláimet véri mach... Pénгүйns ar de jápiest
swimming and fishing around ice.
súimin andd físhin aráund áis/



Sin embargo, a algunos les gusta mucho el clima frío.... Los pingüinos son los más felices nadando y pescando entre el hielo.





How interesting and exciting to know about the world...

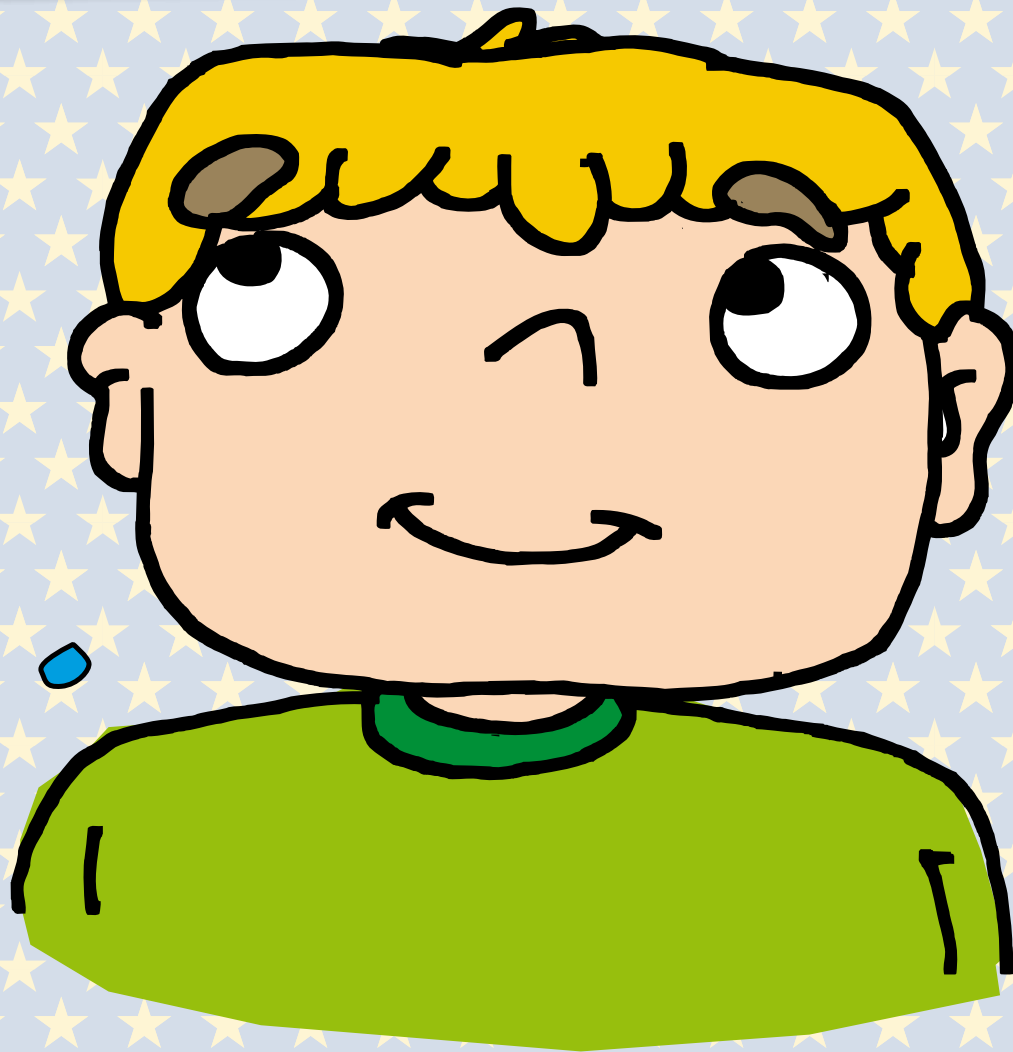
/Jáu íntrestin andd íksáitín tú nóu abáut de uéeld...

When I am older I'd love to see more...

Úén áí am óulda áidd lof tú sii moo...

I will travel around and see it all!

Áí uíl trávoí aráund andd sii it oí!



Qué interesante y excitante saber sobre nuestro mundo...

Cuando me haga mayor me encantaría ver más...

¡Viajaré alrededor del mundo y lo veré todo!

Glosario

▼ **November 20th.**

Al leer las fechas en inglés se añade 'the' entre el mes y el día.

▼ **/andd/**

En inglés es muy importante estresar el final de las palabras para que su significado tenga sentido. Por eso en algunas palabras como 'and' se dobla la consonante final para una mejor pronunciación.

▼ **/ʌf/**

Para suavizar el sonido de la 'h' (que suena en inglés como una jota muy suave), hemos dado un color más claro para lograr una pronunciación más aproximada (como muestra el pictograma).

▼ **/di áis/ , /de skái/**

El artículo 'the' se pronuncia en inglés de manera distinta, dependiendo del sustantivo que le siga.

▼ **/fish/**

El fonema 'sh' inglés equivale al sonido de indicar silencio en español (como muestra el pictograma).

▼ **El antípoda/ Las antípodas**

Es un lugar concreto de la superficie terrestre que es diametralmente opuesto a otro.

Fuentes

- ▼ Family Reference Atlas of the World 2002. National Geographic
- ▼ Encyclopedia Britannica (www.britannica.com)
- ▼ Página principal de las Naciones Unidas (www.un.org)
- ▼ www.athropolis.com

